EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 13.5.2005
KOM(2005) 191 lopullinen

2005/0091 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisen assosiointisopimuksen lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin laajentumisen vuoksi

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisen assosiointisopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä Euroopan unionin laajentumisen vuoksi

(komission esittämät)

PERUSTELUT

Euroopan unioniin liittyi kymmenen uutta jäsenvaltiota 1. toukokuuta 2004. Vuoden 2003 liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaan uudet jäsenvaltiot ovat sitoutuneet liittymään muun muassa Euroopan talousyhteisön ja Turkin väliseen assosiointisopimukseen. Liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdassa määrätään yksinkertaistetusta menettelystä, sillä neuvosto tekee pöytäkirjan yksimielisesti jäsenvaltioiden puolesta kyseisen kolmannen maan kanssa. Tämä menettely ei rajoita yhteisön omaa toimivaltaa eikä vaikuta yhteisön ja jäsenvaltioiden toimivallan jakoon.

Nämä ehdotukset ovat myös joulukuussa 2004 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston tällaisen pöytäkirjan allekirjoittamisesta tekemien päätelmien mukaisia.

Komissio on neuvotellut lisäpöytäkirjan neuvoston 9. maaliskuuta 2004 vahvistamien neuvotteluohjeiden perusteella.

Liitteenä ovat ehdotukset 1) neuvoston päätökseksi lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja 2) neuvoston päätökseksi lisäpöytäkirjan tekemisestä.

Lisäpöytäkirjan 1 artiklan 1 kohdassa otetaan huomioon se, että aikaisemmin liittyneistä kuudesta jäsenvaltiosta kaikki eivät ole vielä saaneet ratifiointimenettelyä päätökseen. Vaikka aikaisempia menettelyjä ei ole vielä saatu päätettyä, näiden valtioiden ja Turkin välillä on kuitenkin vallinnut tosiasiallinen ja oikeudellinen assosiaatio, mikä tuodaan selkeästi ilmi lisäpöytäkirjan perusteluosa toisessa kappaleessa.

Lisäpöytäkirjassa määrätään assosiointisopimukseen tehtävistä teknisistä mukautuksista, jotka ovat tarpeen kymmenen uuden sopimuspuolen liittymisen vuoksi. Lisäpöytäkirja sisältää joitakin tarkistuksia, joiden taustalla on EY:ssä tapahtunut institutionaalinen ja oikeudellinen kehitys sekä uusien jäsenvaltioiden liittyminen tähän sekasopimukseen ja virallisten kielten määrän lisääntyminen.

Komissio pyytää neuvostoa hyväksymään liitteenä olevat ehdotukset neuvoston päätöksiksi lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja tekemisestä. Euroopan parlamenttia pyydetään antamaan puoltava lausunto lisäpöytäkirjan tekemisestä.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisen assosiointisopimuksen lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin laajentumisen vuoksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon vuoden 2003 liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[1],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Ankarassa 12 päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitettu Euroopan talousyhteisön ja Turkin välinen assosiointisopimus, jäljempänä ’Ankaran sopimus’[2], tuli voimaan 1 päivänä joulukuuta 1964.

(2) Liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdassa määrätään, että uusien jäsenvaltioiden on liityttävä sopimuksiin, jotka jäsenvaltiot ja yhteisö ovat tehneet yhdessä toimien kolmansien maiden kanssa.

(3) Neuvosto valtuutti komission neuvottelemaan Turkin kanssa Ankaran sopimukseen pöytäkirjan, jossa otetaan huomioon Euroopan unionin laajentuminen. Komissio on saanut nämä neuvottelut menestyksekkäästi päätökseen.

(4) Lisäpöytäkirja olisi allekirjoitettava Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta sillä edellytyksellä, että pöytäkirja tehdään,

---

1 EUVL C […] […], s. […].
2 EYVL 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja oikeutetaan nimeämään henkilö(t), jolla (joilla) on valtuudet allekirjoittaa Euroopan talousyhteisön ja Turkin väliseen assosiointisopimukseen unionin laajentumisen vuoksi liitettävä lisäpöytäkirja yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta sillä edellytyksellä, että pöytäkirja tehdään.

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaj

2005/0091 (AVC)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisen assosiointisopimuksen lisäpöytäkirjan tekemisestä Euroopan unionin laajentumisen vuoksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon vuoden 2003 liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[3],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon[4],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Ankarassa 12 päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitettu Euroopan talousyhteisön ja Turkin välinen assosiointisopimus, jäljempänä ’Ankaran sopimus’[5], tuli voimaan 1 päivänä joulukuuta 1964.

(2) Liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdassa määrätään, että uusien jäsenvaltioiden on liityttävä sopimuksiin, jotka jäsenvaltiot ja yhteisö ovat tehneet yhdessä toimien kolmansien maiden kanssa.

(3) Komissio on neuvotellut Ankaran sopimukseen uusien jäsenvaltioiden liittymisen vuoksi lisäpöytäkirjan, joka allekirjoitettiin [].

(4) Lisäpöytäkirja olisi hyväksyttävä,

---

3 EUVL C […] […], s. […].
4 EUVL
5 EYVL 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan unionin laajentumisen vuoksi tehty Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisen assosiointisopimuksen lisäpöytäkirja[6].

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[6] Lisäpöytäkirjan teksti on liitetty päätökseen xxx (EUVL L xxx).

LISÄPÖYTÄKIRJA

Euroopan talousyhteisön ja Turkin tasavallan väliseen assosiointisopimukseen Euroopan unionin laajentumisen vuoksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’jäsenvaltiot’, joita edustaa Euroopan unionin neuvosto, ja

EUROOPAN YHTEISÖ, jota edustaa Euroopan unionin neuvosto,

ja TURKIN TASAVALTA, jäljempänä ’Turkki’,

JOTKA KATSOVAT, ETTÄ:

(1) Euroopan talousyhteisön ja Turkin välinen assosiointisopimus, jäljempänä ’Ankaran sopimus’[7], allekirjoitettiin Ankarassa 12 päivänä syyskuuta 1963, ja se tuli voimaan 1 päivänä joulukuuta 1964. Sopimusta on muutettu täydentävällä pöytäkirjalla, joka allekirjoitettiin 30 päivänä kesäkuuta 1973[8]. Tällöin sopimusta alettiin soveltaa Tanskaan, Irlantiin ja Yhdistyneeseen kuningaskuntaan.

(2) Sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna, alettiin soveltaa Helleenien tasavaltaan, Espanjan kuningaskuntaan, Itävallan tasavaltaan, Portugalin tasavaltaan, Suomen tasavaltaan ja Ruotsin tasavaltaan niiden liityttyä Euroopan yhteisöön.

(3) Tätä sopimusta sovelletaan Turkkiin ja Euroopan unionin kaikkiin jäsenvaltioihin, sellaisena kuin se on laajentuneena Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan Euroopan unioniin liittymisestä tehdyllä sopimuksella (jäljempänä ’liittymissopimus’)[9], joka allekirjoitettiin Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004.

JOTKA OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET kehittävänsä assosiaatiota edelleen laajentuneessa unionissa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

SOPIMUSPUOLET JA SOVELTAMISALUE

1 artikla

1. Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta (jäljempänä ’uudet jäsenvaltiot’) ovat Euroopan talousyhteisön ja Turkin välisestä assosiaatiosta tehdyn, Ankarassa 12 päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitetun sopimuksen (jäljempänä ’Ankaran sopimus’) sopimuspuolia, ja kukin niistä hyväksyy ja ottaa muiden Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden eli Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen

[7] EYVL 1964, s. 3687/64.
[8] EYVL L 361, 31.12.1977, s. 2.
[9] EUVL L 236, 23.9.2003.

kuningaskunnan samoin kuin Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Portugalin tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan tavoin huomioon sopimuksen ja samana päivänä allekirjoitettuun päätösasiakirjaan liitetyt pöytäkirjat ja julistukset sekä Ankaran sopimukseen liittyvät kaikki myöhemmät muutokset, pöytäkirjat, päätökset ja julistukset.

2. Ilmaisu ’Euroopan talousyhteisö’, lyhennettynä ’yhteisö’, korvataan ilmaisulla ’Euroopan yhteisö’ kaikissa edellisessä kohdassa tarkoitetuissa teksteissä.

3. Korvataan Ankaran sopimuksen 29 artikla seuraavasti:

”Tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, tässä perustamissopimuksessa vahvistetuin edellytyksin ja Turkin tasavallan alueeseen.”

EHTY:N PERUSTAMISSOPIMUKSEN VOIMASSAOLON PÄÄTTYMINEN JA EHTY:N TUOTTEET

2 artikla

EHTY:n perustamissopimuksen voimassaolon päättyminen

Euroopan unionin viimeaikaisen institutionaalisen kehityksen huomioon ottamiseksi sopimuspuolet sopivat, että Euroopan hiili- ja teräsyhteisön (EHTY:n) perustamissopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen sopimusten ja 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen säädösten viittauksia Euroopan hiili- ja teräsyhteisöön pidetään viittauksina Euroopan yhteisöön, jolle kaikki Euroopan hiili- ja teräsyhteisölle sopimuksen perusteella kuuluvat oikeudet ja velvoitteet on siirretty.

3 artikla

Alkuperäsäännöt

Muutetaan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kaupasta tehdyn Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Turkin tasavallan välisen sopimuksen[10], jäljempänä ’hiili- ja terästuotteista tehty sopimus’, pöytäkirja N:o 1 seuraavasti:

1. Korvataan 16 artiklan 4 kohta seuraavasti:

”Jälkikäteen annettuihin EUR.1-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

---

[10] EYVL L 227, 7.9.1996, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 8 päivänä heinäkuuta 1999 tehdyllä yhteiskomitean päätöksellä N:o 2/99 (EYVL L 212, 12.8.1999).

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR ”SONRADAN VERİLMİŞTİR”.”

2. Korvataan 17 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”Näin annettuun kaksoiskappaleeseen on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”.”

3. Korvataan liite IV seuraavasti:

”Kauppalaskuilmoituksen teksti

Kauppalaskuilmoitus, jonka teksti on jäljempänä, on laadittava alaviitteiden mukaisesti. Alaviitteitä ei kuitenkaan tarvitse sisällyttää ilmoitukseen.

Espanjankielinen toisinto

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tšekinkielinen toisinto

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Tanskankielinen toisinto

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Vironkielinen toisinto

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreikankielinen toisinto

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Englanninkielinen toisinto

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Ranskankielinen toisinto

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiankielinen toisinto

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latviankielinen toisinto

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Liettuankielinen toisinto

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Unkarinkielinen toisinto

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltankielinen toisinto

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollanninkielinen toisinto

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Puolankielinen toisinto

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalinkielinen toisinto

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveeninkielinen toisinto

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakinkielinen toisinto

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Suomenkielinen toisinto

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Ruotsinkielinen toisinto

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turkinkielinen toisinto

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[3] (Paikka ja päiväys)

.....[4]

(Viejän allekirjoitus; lisäksi ilmoituksen allekirjoittajan nimi on selvennettävä)

1. Kun kauppalaskuilmoituksen laatii tämän pöytäkirjan 20 artiklassa tarkoitettu valtuutettu viejä, tähän kohtaan on merkittävä valtuutetun viejän lupanumero. Kun kauppalaskuilmoitusta ei laadi valtuutettu viejä, suluissa olevat sanat jätetään pois tai kohta jätetään tyhjäksi.

2. Merkittävä tuotteiden alkuperä. Kun kauppalaskuilmoitus liittyy kokonaan tai osittain tämän pöytäkirjan 33 artiklassa tarkoitettuihin Ceutan ja Melillan alkuperätuotteisiin, viejän on selvästi osoitettava ne tunnuksella ”CM” asiakirjassa, johon ilmoitus laaditaan.

3. Nämä merkinnät voidaan jättää pois, jos tiedot sisältyvät itse asiakirjaan.

4. Katso tämän pöytäkirjan 19 artiklan 5 kohta. Jos viejän allekirjoitusta ei vaadita, vapautus allekirjoituksesta merkitsee myös vapautusta allekirjoittajan nimen merkitsemisestä.”[11]

[11] Näissä alaviitteissä tarkoitettu pöytäkirja on Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kaupasta tehdyn Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Turkin tasavallan välisen sopimuksen pöytäkirja 1.

MAATALOUSTUOTTEET

4 artikla

Alkuperäsäännöt

Muutetaan maataloustuotteiden kauppajärjestelmästä 25 päivänä helmikuuta 1998 tehty EY–Turkki-assosiaationeuvoston päätöksen N:o 1/98[12], jäljempänä ’maataloustuotteista tehty päätös’, pöytäkirja 3 seuraavasti:

1. Korvataan 16 artiklan 4 kohta seuraavasti:

(…)

”Jälkikäteen annettuihin EUR.1-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

---

[12] EYVL L 86, 20.3.1998.

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR ”SONRADAN VERİLMİŞTİR”.”

2. Korvataan 17 artiklan 2 kohta seuraavasti:

(…)

”Näin annettuun kaksoiskappaleeseen on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”.”

3. Korvataan liite IV seuraavasti:

”Kauppalaskuilmoituksen teksti

Kauppalaskuilmoitus, jonka teksti on jäljempänä, on laadittava alaviitteiden mukaisesti. Alaviitteitä ei kuitenkaan tarvitse sisällyttää ilmoitukseen.

Espanjankielinen toisinto

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tšekinkielinen toisinto

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Tanskankielinen toisinto

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Vironkielinen toisinto

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreikankielinen toisinto

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Englanninkielinen toisinto

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Ranskankielinen toisinto

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiankielinen toisinto

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latviankielinen toisinto

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Liettuankielinen toisinto

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Unkarinkielinen toisinto

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltankielinen toisinto

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollanninkielinen toisinto

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Puolankielinen toisinto

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalinkielinen toisinto

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveeninkielinen toisinto

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakinkielinen toisinto

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Suomenkielinen toisinto

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Ruotsinkielinen toisinto

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turkinkielinen toisinto

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyaneder.

..... [3] (Paikka ja päiväys)

..... [4]

(Viejän allekirjoitus; lisäksi ilmoituksen allekirjoittajan nimi on selvennettävä)

1 Kun kauppalaskuilmoituksen laatii tämän pöytäkirjan 20 artiklassa tarkoitettu valtuutettu viejä, tähän kohtaan on merkittävä valtuutetun viejän lupanumero. Kun kauppalaskuilmoitusta ei laadi valtuutettu viejä, suluissa olevat sanat jätetään pois tai kohta jätetään tyhjäksi.

2 Merkittävä tuotteiden alkuperä. Kun kauppalaskuilmoitus liittyy kokonaan tai osittain tämän pöytäkirjan 34 artiklassa tarkoitettuihin Ceutan ja Melillan alkuperätuotteisiin, viejän on selvästi osoitettava ne tunnuksella ”CM” asiakirjassa, johon ilmoitus laaditaan.

3 Nämä merkinnät voidaan jättää pois, jos tiedot sisältyvät itse asiakirjaan.

4 Katso tämän pöytäkirjan 19 artiklan 5 kohta. Jos viejän allekirjoitusta ei vaadita, vapautus allekirjoituksesta merkitsee myös vapautusta allekirjoittajan nimen merkitsemisestä.”[13]

[13] Näissä alaviitteissä tarkoitettu pöytäkirja on maataloustuotteiden kauppajärjestelmästä 25 päivänä helmikuuta1998 tehdyn EY–Turkki-assosiaationeuvoston päätöksen N:o 1/98 pöytäkirja nro 3.

5 artikla

Maataloustuotteiden tariffikiintiöiden tarkistaminen

Sopimuspuolten on mahdollisimman pian sovittava yhdessä ja asianmukaisesti eräisiin Turkista peräisin oleviin maataloustuotteisiin sovellettavista yhteisöön tuontia koskevista järjestelyistä ja eräisiin yhteisöstä peräisin oleviin maataloustuotteisiin sovellettavista Turkkiin tuontia koskevista järjestelyistä Ankaran sopimuksessa määrätyn toimielinjärjestelmän mukaisesti. Näin tehtäessä on noudatettava asianmukaisesti Turkin ja uusien jäsenvaltioiden olemassa olevia maataloustuotteiden kauppamyönnytyksiä ja kauppavirtoja.

TULLILIITTOA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

6 artikla

A.TR-tavaratodistus ja hallinnollinen yhteistyö

1. Turkin viranomaisten tai uusien jäsenvaltioiden asianmukaisesti antamat A.TR-tavaratodistukset on hyväksyttävä asianomaisissa maissa. A.TR-tavaratodistusten antamista ja hallinnollista yhteistyötä koskevat säännökset vahvistetaan Euroopan yhteisön ja Turkin tulliyhteistyökomitean päätöksessä N:o 1/2001[14].

2. Päätöksen N:o 1/2001 10 artiklan mukaisesti annettujen A.TR-tavaratodistusten kaksoiskappaleisiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

[14] EYVL L 98, 7.4.2001, s. 31, päätös sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä N:o 1/2003 (EUVL L 2003, 4.2.2003, s. 51).

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Päätöksen N:o 1/2001 11 artiklan 6 kohdan mukaista yksinkertaistettua menettelyä noudattaen annettuihin A.TR-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”Procedimiento simplificado”

CS ”Zjednodušený postup”

DA ”Forenklet fremgangsmåde”

DE ”Vereinfachtes Verfahren”

ET ”Lihtsustatud tolliprotseduur”

EL ”*Απλουστευμένη διαδικασία*”

EN ”Simplified procedure”

FR ”Procédure simplifiée”

IT ”Procedura semplificata”

LV ”Vienkāršota procedūra”

LT ”Supaprastinta procedūra”

HU ”Egyszerűsített eljárás”

MT ”Procedura simplifikata”

NL ”Vereenvoudigde regeling”

PL ”Procedura uproszczona”

PT ”Procedimento simplificado”

SL ”Poenostavljen postopek”

SK ”Zjednodušený postup”

FI ”Yksinkertaistettu menettely”

SV ”Förenklat förfarande”

TR ”Basitleştirilmiş işlem”

4. Päätöksen N:o 1/2001 14 artiklan mukaisesti jälkikäteen annettuihin A.TR-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR ”SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

7 ARTIKLA

Ulkoinen jalostus

1. Turkin tai uusien jäsenvaltioiden Euroopan yhteisön ja Turkin tulliyhteistyökomitean päätöksen N:o 1/2001 22–26 artiklan mukaisesti antamat INF 2 -tiedotuslomakkeet on hyväksyttävä asianomaisissa maissa.

2. Päätöksen N:o 1/2001 26 artiklan mukaisesti annettujen INF 2 -tiedotuslomakkeiden kaksoiskappaleisiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”.

8 artikla

Palautustavarat

1. Turkin tai uusien jäsenvaltioiden Euroopan yhteisön ja Turkin tulliyhteistyökomitean päätöksen N:o 1/2001 35–41 artiklan mukaisesti antamat INF 3 -tiedotuslomakkeet on hyväksyttävä asianomaisissa maissa.

2. Päätöksen N:o 1/2001 40 artiklan mukaisesti annettujen INF 3 -tiedotuslomakkeiden kaksoiskappaleisiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”.

SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

9 artikla

Tullioikeudellisen aseman todistaminen teollisuustuotteiden vapaata liikkuvuutta koskevien määräysten ja säännösten mukaisesti

1. Alkuperäselvitykset, jotka Turkki tai jokin uusi jäsenvaltio on antanut asianmukaisesti sellaisten niiden välillä sovellettavien etuuskohtelukauppaa koskevien sopimusten mukaisesti, jotka mahdollistavat samanlaisiin alkuperäsääntöihin ja asianomaisista tavaroista kannettavien tullien palautus- tai suspendointikieltoon perustuvan alkuperäkumulaation yhteisön kanssa, on hyväksyttävä toisessa osapuolessa tullioikeudellisen aseman todisteena 22 päivänä joulukuuta 1995 tehtyyn EY–Turkki-assosiaationeuvoston päätökseen N:o 1/95 sisältyvien teollisuustuotteiden vapaata liikkuvuutta koskevien säännösten mukaisesti edellyttäen, että

a) alkuperäselvitys ja kuljetusasiakirjat on annettu viimeistään 30 päivänä huhtikuuta 2004;

b) alkuperäselvitys toimitetaan tulliviranomaisille neljän kuukauden kuluessa 1 päivästä toukokuuta 2004.

Jos tavarat on ilmoitettu tuotaviksi ennen 1 päivää toukokuuta 2004 joko Turkissa tai uudessa jäsenvaltiossa edellä mainittujen Turkin ja asianomaisen uuden jäsenvaltion soveltamien etuuskohtelukauppaa koskevien sopimusten mukaisesti, kyseisten sopimusten mukaisesti jälkikäteen annettu alkuperäselvitys voidaan myös hyväksyä edellyttäen, että se esitetään tulliviranomaisille viimeistään 31 päivänä elokuuta 2004.

2. Turkin tai uusien jäsenvaltioiden toimivaltaisten tulliviranomaisten on hyväksyttävä 1 kohdassa tarkoitettujen alkuperäselvitysten jälkitarkastuspyynnöt kolmen vuoden ajan asianomaisen alkuperäselvityksen antamisesta, ja kyseiset viranomaiset voivat pyytää jälkitarkastusta kolmen vuoden ajan niille tuonti-ilmoituksen tueksi toimitetun alkuperäselvityksen hyväksymisestä.

10 artikla

Teräs-, hiili- ja maataloustuotteita koskevien etuuskohtelusopimusten[15] määräysten mukaiset alkuperäselvitykset ja hallinnollinen yhteistyö

1. Alkuperäselvitykset, jotka Turkki tai jokin uusi jäsenvaltio on antanut asianmukaisesti niiden välillä sovellettavien etuuskohtelusopimusten mukaisesti

[15] Viittaus liittymissopimukseen liitetyn asiakirjan IV liitteen 5 luvun 3–5 kohdassa.

muille kuin 9 artiklassa tarkoitetuille tuotteille, on hyväksyttävä toisessa osapuolessa edellyttäen, että:

a) tällaisen alkuperäaseman saaminen oikeuttaa tullietuuskohteluun hiili- ja terästuotteista tehtyyn sopimukseen tai maataloustuotteista tehtyyn päätökseen sisältyvien tullietuuksien perusteella;

b) alkuperäselvitys ja kuljetusasiakirjat on annettu viimeistään 30 päivänä huhtikuuta 2004;

c) alkuperäselvitys toimitetaan tulliviranomaisille neljän kuukauden kuluessa 1 päivästä toukokuuta 2004.

Jos tavarat on ilmoitettu tuotaviksi ennen 1 päivää toukokuuta 2004 joko Turkissa tai uudessa jäsenvaltiossa Turkin ja asianomaisen uuden jäsenvaltion kyseisenä ajankohtana keskenään soveltamien etuuskohtelusopimusten mukaisesti, kyseisten sopimusten tai järjestelyjen mukaisesti jälkikäteen annettu alkuperäselvitys voidaan myös hyväksyä edellyttäen, että se esitetään tulliviranomaisille viimeistään 31 päivänä elokuuta 2004.

2. Turkille ja uusille jäsenvaltioille annetaan lupa säilyttää voimassa luvat, joilla on myönnetty valtuutetun viejän asema kyseisten valtioiden välillä sovellettavien etuuskohtelusopimusten mukaisesti edellyttäen, että:

a) tällainen määräys sisältyy myös Turkin ja Euroopan yhteisön ennen 1 päivää toukokuuta 2004 tekemiin sopimuksiin; ja

b) valtuutetut viejät soveltavat kyseisen sopimuksen mukaisesti voimassa olevia alkuperäsääntöjä, jotka vahvistetaan hiili- ja terästuotteista tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 1 tai maataloustuotteista tehdyn päätöksen pöytäkirjassa 3.

Kyseiset luvat on korvattava viimeistään yhden vuoden kuluttua liittymispäivästä uusilla luvilla, jotka myönnetään hiili- ja terästuotteista tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 1 tai maataloustuotteista tehdyn päätöksen pöytäkirjassa 3 vahvistetuin edellytyksin.

3. Turkin tai jäsenvaltioiden toimivaltaisten tulliviranomaisten on hyväksyttävä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen etuuskohtelusopimusten mukaisesti annettujen alkuperäselvitysten jälkitarkastuspyynnöt kolmen vuoden ajan asianomaisen alkuperäselvityksen antamisesta, ja kyseiset viranomaiset voivat pyytää jälkitarkastusta kolmen vuoden ajan niille tuonti-ilmoituksen tueksi esitetyn alkuperäselvityksen hyväksymisestä.

11 artikla

Kuljetettavina tai varastossa olevat tavarat

1. Joulukuun 22 päivänä 1995 tehdyssä EY–Turkki-assosiaationeuvoston päätöksessä N:o 1/95 vahvistettuja teollisuustuotteiden vapaata liikkuvuutta koskevia säännöksiä tai hiili- ja terästuotteista tehtyyn sopimukseen tai maataloustuotteista tehtyyn päätökseen sisältyvien tullietuuksien perusteella myönnettyä tullietuuskohtelua voidaan soveltaa joko Turkista johonkin uuteen jäsenvaltioon tai jostakin uudesta jäsenvaltiosta Turkkiin vietäviin tuotteisiin, jotka joko täyttävät teollisuustuotteiden

vapaata liikkuvuutta koskevien säännösten täytäntöönpanoedellytykset taikka hiili- ja terästuotteista tehdyn sopimuksen pöytäkirjan 1 tai maataloustuotteista tehdyn päätöksen pöytäkirjan 3 määräykset ja jotka liittymispäivänä ovat joko kuljetettavina tai väliaikaisesti varastoituina, tullivarastossa tai vapaa-alueilla Turkissa tai asianomaisessa uudessa jäsenvaltioissa.

2. Tällaisissa tapauksissa on sovellettava teollisuustuotteiden vapaata liikkuvuutta koskevia säännöksiä tai myönnettävä tullietuuskohtelu edellyttäen, että tuojamaan tulliviranomaisille esitetään neljän kuukauden kuluessa liittymispäivästä viejämaan tulliviranomaisten jälkikäteen antama todistus tullioikeudellisesta asemasta tai alkuperäselvitys.

YLEISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

12 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa Ankaran sopimusta.

13 artikla

1. Sopimuspuolten on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja omia menettelyjään noudattaen.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen edellisessä kohdassa mainittujen menettelyjen saattamisesta päätökseen. Ratifiointi- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

14 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen ratifiointi- tai hyväksymiskirjan talletuspäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä. Sitä sovelletaan 1 päivästä toukokuuta 2004.

15 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja turkin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

16 artikla

Ankaran sopimuksen ja sen erottamattomia osia olevien liitteiden ja pöytäkirjojen sekä päätösasiakirjan ja siihen liitettyjen julistusten tekstit laaditaan latvian, liettuan, maltan, puolan, slovakin, sloveenin, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja kyseiset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia kuin alkuperäiset tekstit. Assosiaationeuvoston on hyväksyttävä nämä tekstit.

Tehty Brysselissä

JÄSENVALTIOIDEN PUOLESTA

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA

TURKIN TASAVALLAN PUOLESTA